

TermNet: la història d'una associació de terminologia

Foto: TermNet



Escola Internacional d'Estiu de Terminologia 2013

Quan TermNet, la Xarxa Internacional de Terminologia, es va fundar fa vint-i-cinc anys, ningú no podia preveure quin rumb de desenvolupament prendria o si seria capaç de sobreviure. Evidentment, la seva creació no es va produir del no-res. La terminologia a la dècada de 1980 estava estretament relacionada amb la recerca, la normalització i el sector públic. No obstant això, durant alguns anys, el Centre Internacional d'Informació sobre Terminologia (Infoterm) es va involucrar de manera creixent en activitats relacionades amb un «mercado» emergent de productes i serveis de terminologia. S'estava desenvolupant programari de suport als terminòlegs, i la informatització i la globalització, cada vegada més importants, generaven noves demandes de serveis i productes per gestionar la terminologia. Així, doncs, els signes eren clars, però encara escassos. Realment es tractava d'una tendència?

Finalment, el 1988, la demanda i les activitats havien augmentat tant

que resultava impossible, per a una organització científica no comercial com Infoterm, seguir amb les seves activitats comercials. TermNet es va crear amb el suport de l'Institut Austríac de Normalització i de la UNESCO. Havia de ser la branca comercial sense ànim de lucre d'Infoterm, i s'encarregaria del negoci i les activitats orientades al mercat. Durant els anys següents, això va ser exactament el que va fer TermNet.

La xarxa va ser fonamental per al foment, la promoció i el control del mercat emergent de la terminologia, gràcies a la defensa que feia del multilingüisme i la terminologia a la Unió Europea (UE), i a la formació i el suport que oferia, i al fet de compartir els seus coneixements, a escala internacional. Al final, l'èxit no va provenir de la seva valuosa xarxa global d'organitzacions, experts, iniciatives i instituts de formació, que era un llegat d'Infoterm. Va ser la diversitat d'enfocaments, ensenyaments i preocupacions d'aquesta xarxa el que va demostrar ser tot un actiu.

Avui dia és un fet poc conegut que TermNet va estar involucrada en el desenvolupament de la primera versió de MultiTerm, que llavors encara era un projecte de la UE. Ara és propietat de SDL i és un dels èxits empresarials més grans de la indústria del llenguatge. Però, de totes maneres, qui coneix les arrels de Multiterm? Els temps han canviat molt. Tot i això, SDL encara és membre de TermNet.

Actualment no es pot negar que hi ha tot un mercat per als productes i els serveis de terminologia. El gran nombre d'empreses i proveïdors de serveis que venen les seves eines, els seus béns i els seus coneixements n'és una bona prova. I també hi ha els clients d'aquests productes i serveis, les necessitats dels quals depenen de la demanda d'un món globalitzat. El mercat és fort i ha après a parlar per si mateix. Així, doncs, l'anterior missió de TermNet s'ha acomplert. Ja era hora de trobar nous reptes.

A mesura que les eines de terminologia esdevenien encara més sofisticades i el marc de la política

internacional prenia una disposició satisfactòria, TermNet va descobrir que el gran repte següent eren els continguts i la interoperabilitat de sistemes. En tombar el mil·lenni, també era hora de ser totalment independent d'Infoterm. TermNet va esdevenir una organització totalment desenvolupada i amb un lideratge diferenciat.

Avui dia, l'objectiu principal de TermNet es pot descriure com alguna cosa que sovint manca, però que pot decidir l'èxit o el fracàs de molts negocis: la qualitat.

Els requisits previs per a la qualitat són els següents:

- Dedicació i compromís.
- Generació de capacitat per a les persones que treballen amb la terminologia, sense importar-ne el càrrec o la professió.
- Certificació, per ajudar els clients a avaluar en què es gasten els diners i, al mateix temps, enfortir l'argument de venda.
- Cooperació i partenariats que creïn sinergies eficients i que siguin mútuament beneficioses.

Com es tradueixen aquests valors en accions? Què fa exactament TermNet per promoure'ls i fomentar-los?

Primerament, totes les activitats i assoliments són el producte de l'associació i, per tant, de la xarxa de membres. Com a òrgan de govern, l'Assemblea General de Membres decideix el programa de treball i els camps d'acció. A banda, els membres participen directament en les activitats, en funció de les seves capacitats i predisposició.

Una d'aquestes estratègies és el desenvolupament de programes de formació que complementen els programes universitaris o omplen els buits que aquests programes a llarg termini deixen per a les persones que no tenen possibilitat de participar-hi. Actualment els gestors terminològics cobreixen diferents càrrecs, professions i designacions. Són traductors, planificadors lingüístics, desenvolupadors, investigadors, assessors, escriptors tècnics, formadors en organitzacions, experts en documentació i editors, per anomenar-ne alguns.

També poden ser consultors externs que tenen el seu propi negoci, membres d'un departament especialitzat d'una empresa o govern, o simplement persones que gestionen terminologia com a tasca afegida a la seva feina principal. Només una part d'aquestes persones poden gaudir dels avantatges i del luxe d'un curs universitari clàssic sobre metodologia terminològica. La majoria s'aixequen un bon dia i s'adonen que han esdevingut «terminòlegs accidentals». Així, doncs, els cursos breus sobre gestió de terminologia que ofereixen un títol reconegut són una resposta molt esperada a una necessitat real. TermNet va unir forces amb l'Associació Europea de Certificació i Qualificació (ECQA) i el resultat són els certificats ECQA de Gestor Certificat de Terminologia per als nivells Bàsic i Avançat.

La Universitat Pompeu Fabra, membre de la xarxa TermNet, participa directament en aquests projectes com a membre del comitè de professionals que desenvolupa el currículum i com a institució formadora acreditada per a cursos de formació de l'ECQA. Es tracta d'un molt bon exemple de cooperació fructífera entre membres de TermNet.

TermNet, en ser el membre més visible d'aquesta iniciativa, ofereix cursos de formació de l'ECQA en forma de seminaris en línia o de l'Escola Internacional d'Estiu de Terminologia, que es duu a terme cada juliol. Amb això, TermNet ha esdevingut un dels principals proveïdors internacionals de formació i cursos breus sobre gestió terminològica.

No n'hi ha prou que les traduccions, les publicacions, el programari i la tecnologia siguin barats. Els clients cada cop són més conscients de la importància de la qualitat. La certificació de serveis i productes els ha d'ajudar i guiar a prendre les decisions de compra. Al mateix temps, enforteix els arguments de venda de les persones i les empreses que ofereixen serveis de gran qualitat.

En associació amb l'Institut Austríac de Normalització, TermNet va fundar el Sistema de Certificació de la Indústria Lingüística (LICS), que

no només promou aquesta conscienciació, sinó que pren el lideratge en el desenvolupament de programes de certificació a partir d'estàndards. L'inici va tenir lloc el 2006 amb la norma europea EN 15038 «Serveis de traducció – Condicions del servei», un estàndard que actualment és molt conegut i que fixava uns criteris mínims que havia de complir un proveïdor de serveis de traducció respecte del client i de la feina encarregada. El 2013, centenars d'empreses han rebut la certificació LICS a tot el món gràcies a les organitzacions associades. Alguns actors clau del sector públic europeu han convertit aquesta certificació en un requisit per a tots els contractistes externs.

L'objectiu està fixat i els progressos són prometedors, però encara resten molts objectius per assolir. La crisi econòmica global dels darrers anys ha afectat el govern i el finançament de TermNet. Esdevenir totalment independents i autosuficients ha estat un dels objectius principals durant la darrera dècada. No sempre és una tasca fàcil, però és necessària per a la resiliència i la supervivència d'una organització. Amb el pas dels anys, TermNet ha vist caure massa organitzacions i iniciatives pel tall de la línia de finançament. El 2012 es va crear TermNet Business Ltd. per gestionar formalment les activitats comercials orientades a obtenir beneficis. També es va crear TermNet Americas Ltd. per expandir les activitats en aquest continent enorme.

TermNet seguirà reinventant-se per fer front a un context econòmic i social en canvi constant. No obstant això, amb la flexibilitat i la dedicació de la gent que hi ha al darrere de l'organització —membres, associats i personal—, ens espera un futur emocionant i pròsper.

ANJA DRAME

Àrea de Comunicació i Relacions amb els Membres

TermNet

Traducció de l'anglès del Servei

Lingüístic de la UFEC